

References

- Afifah, W. (2013). *A Study of Translation Methods and Procedures on Translating Aesop Fables by English Department Students Universitas Airlangga* (Unpublished Undergraduate Thesis).
- Akmajian, A. (Ed.). (2001). *Linguistics: An introduction to language and communication*. MIT press.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A course Book on Translation*. London: Routledge.
- Baldick, C. (2008). *Oxford Dictionary of Literary Terms (3rd ed.)*. New York: Oxford University Press Inc.
- Barzegar, H. (2008). Translation of Colloquialisms in English-into-Persian Subtitled Films. *Translation Journal*.14 (4).
- Berg, B. (2007). Qualitative Research Introduction. *Center for Teaching, Research & Learning Research*.
- Brown, T. (1996). *Indonesian Grammar Made Easy*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Budiyana, Y. E. (n.d.). *Klasifikasi dan Deskripsi "You" dalam Bahasa Indonesia Kaitannya dengan Dimensi "Tu-Vous"*. Semarang: Universitas Soegijapranata. Retrieved May 12, 2014, from <http://www.ialf.edu/kipbipa/papers/YEBudiyana.doc>.
- Corriveau, K. H., Pasquini, E. S., & Harris, P. L. (2005). "If it's in your mind, it's in your knowledge": Children's developing anatomy of identity. *Cognitive Development*, 20(2), 321-340.
- Creswell, J. W. (2003). *Research Design Qualitative, Quantitative and Mix Methods Approaches*. SAGE Publications CA.
- Danar, W. (2012). Terjemahan Beranotasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia: "Turning Work and Lifelong Learning Inside Out: Marxist-Feminist Attempt" Karya Shahrzad Mojab dan "What Will We Eat: Research Questions and Priorities for Work and Learning" Karya Astrid Von Kotze (Unpublished Undergraduate Thesis).
- Djenar, D. N. (2006). 'Patterns and variation of address terms in colloquial Indonesian'. *Australian Review of Applied Linguistics* 29 (2): pp. 22.1–22.16. DOI:10.2104/ara10622.
- Echols, J.M & Shadily, H. (1976). *An English- Indonesian Dictionary* (3rd.). Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.

- Eftekhari, N. (2008). A Comparative Study of the Translation of Colloquialism in English Subtitles of the Iranian Film "The Wind Will Carry Us". *Translation Directory*.
- Encyclopedia Americana*. (2004). New York, USA: Grolier Incorporated.
- Fatihi, A.R. (2000). Colloquial in Hindi- Urdu. *SALR Journal*. 1 (2). 36-43.
- Ginzburg, R. S., Khidekel, S. S., Knyazeva, G. Y., & Sankin, A. A. (1966). *A course in modern English lexicology*. Moscow: Higher School Publishing House.
- Hartono, R. (2011). Penerjemahan Idiom dan Gaya Bahasa (Metafora, Kiasan, Personifikasi, Dan Aliterasi) Dalam Novel "To Kill A Mockingbird" Karya Harper Lee Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia (Pendekatan Kritik Holistik (Doctoral dissertation).
- Hassall, T. (2011). *Learning to Read Colloquial Indonesian*. Retrieved June 26, 2014, from http://chl.anu.edu.au/languages/_documents/indonesian_module.pdf
- Hoed, B. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Jucker, A. H., & Taavitsainen, I. (Eds.). (2010). *Historical Pragmatics* (Vol. 8). Boston: Walter de Gruyter.
- Kennedy, A. G. (2013). *The Modern English Verb-Adverb Combination* (Rev. ed.). London: Forgotten Books.
- Kenney, J. (2007). *Diary of a Wimpy Kid*. New York: Amulet Books. Retrieved September 23, 2014, from <http://www.mediafire.com/download/z4jg4dgd411kix/JeffKinney-DiaryOfAWimpyKid-B00kL.zip>
- Kenney, J. (2009). *Diary si Bocah Tengil*. Jakarta: Serambi Ilmu Semesta.
- King, G. (2005). *Colloquial English: a complete English language course*. New York: Routledge.
- Kozok, D. (2008). *Colloquial Urban Indonesian*. Retrieved February 12, 2014, from <http://www.bahasakita.com/articles/colloquial-urban-indonesian/>
- Maasoum, S. M. H., & Davtalab, H. (2011). An Analysis of Culture-specific Items in the Persian Translation of "Dubliners" Based on Newmark's Model. *Theory & Practice in Language Studies*, 1(12).
- Makkonen, P. (2009). Americanisms in Arthur Miller's *Death of a Salesman*. *Introduction of American English*. Retrieved April 14, 2014, from <http://www15.uta.fi/FAST/US1/P2/pm-sales.html>

- Mattiello, E. (2005). The pervasiveness of slang in standard and non-standard English. *Mots Palabras Words*, 6, 7-41.
- McCrimmon, J. (1984). *Writing with a Purpose* (8th ed.). New York: Houghton Mifflin Company.
- Morning Side Translations. (2012, January 12). *Why Native Speakers of the Target Language are Vital for Medical Translation*. Retrieved June 3, 2014, from <http://www.morningtrans.com/blog/native-speakers-target-language-vital-medical-translation>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International (UK) LTD.
- Nordquist, R. (2014). *Clipping Grammar and Composition*. Retrieved May 21, 2014, from <http://grammar.about.com/od/c/g/clippingterm.htm>
- Nordquist, R. (2014). *Contraction Grammar and Composition*. Retrieved May 21, 2014, from <http://grammar.about.com/od/c/g/contracterm.htm>
- NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions* (3rd ed). (2000). NTC Publishing Group.
- OALD8. (2010). *Oxford Advanced Learner's Dictionary (8th ed)*. Hornby AS. Oxford: Oxford University Press.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. New York: Garland Publishing, Inc.
- Popowich, F., Turcato, D., Laurens, O., McFetridge, P., Nicholson, J. D., McGivern, P., & MacDonald, S. (1997). *A lexicalist approach to the translation of colloquial text*. Retrieved February 22, 2014, from <http://arxiv.org/pdf/cmp-lg/9706024.pdf>
- Robinson, D. (1997). *What is Translation?: Centrifugal Theories, Critical Interventions*. Kent: Kent State University Press.
- Rodríguez-Puente, P. (2012). Studies in Variation, Contacts and Change in English 10: Outposts of Historical Corpus Linguistics. *The Helsinki Corpus to a Proliferation of Resources*. Retrieved April 21, 2014, from <http://www.helsinki.fi/varieng/series/volumes/10/rodriguez-puente/>
- Rurangwa, N. (2006). *Translating Rwandan folktales into English: A culture-based analysis* (Doctoral dissertation).
- Shadrah, N. (2010). *A Translation Analysis Of Colloquialisms In The Children's Storybook Entitled The Secret Life Of Ms Wiz By Terence Blacker* (Unpublished Undergraduate Thesis).
- Sneddon, J. (2006). *Colloquial Jakartan Indonesian*. Canberra: Pacific Linguistics.

- Stephens, A. (2014), *The English Phrasal Verb*. Retrieved April 22, 2014, from <http://www2.uncp.edu/home/canada/work/caneng/phrasal.htm>
- Šubová, M. (2010). *Addressing across Cultures*. Magisterská Diplomová Práce
- Tagg, C. (2009). *A corpus linguistics study of SMS text messaging* (Doctoral dissertation, The University of Birmingham).
- Thomson-Wohlgemuth, G. (1998). *Children's Literature and its Translation. An Overview*. (Postgraduate Thesis).
- Veisbergs, A. (1999). Clipping in English and Latvian. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 35, 53-163.
- Yadnya, I. B. (2006). *Masalah Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Teoritis*. Universitas Udayana.
- Zafarghandi, A.M & Falahatdoost, S. (2013). A Comparative Study of English Colloquial Language Utterances in Novel Translation from English to Persian. *The international research journal*. 2 (1) 222-239.
- Zakhir, M. (2008). *Translation Procedures*. Retrieved May 24, 2014, from <http://www.translationdirectory.com/articles/article1704.php>
- Zimmer, B. (2010). *When "Cool" Got Cool*. Retrieved June 6, 2014, from <http://www.visualthesaurus.com/cm/wordroutes/when-cool-got-cool/>

Online Dictionaries

Merriam-Webster. Available at <http://www.merriam-webster.com/>

Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Dalam Jaringan. Available at <http://kbbi.web.id/>